

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

25 Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 8

25 Sunday after Pentecost  
Tone 8

## Святий пророк Авакум



Святий пророк Авакум був із племені Симеонового, син Асафата, із краю Юдейського. За добродійне життя своє прийняв від Бога дар пророцтва і пророкував про поневолення Єрусалиму, і зруйнування храму, і неволю людей, і плакав гірко, передбачивши ті біди, що мусять статися. Коли ж Навуходоносор, цар халдейський, із силою своєю прийшов до Єрусалиму, тоді Авакум утік у землю Ізмаїльтянську і був чужинцем на чужій землі. Після захоплення Єрусалиму, коли Наву-

ходоносор повернувся до себе, повернувся й Авакум у край свій, і орав землю та працював женцем у час жнив. Одного разу, зваривши вариво й покритивши хліби у ночви, каже до рідних: "Я йду далеко, і якщо затримаюся, то винесіть хліби женцям". Це сказавши, вийшов з дому, і явився йому по дорозі Ангел Господній, що наказав занести обід, який має, до Вавилону — Даниїлові в яму лев'ячу. І каже Авакум: "Господи, Вавилону не знаю".

І взяв його Ангел Господній за верх його і, тримаючи за волосся на голові, поставив його шумом вітру у Вавилоні над ямою на віддалі двох тисяч двохсот шістдесяти п'яти поприщ. І скрикнув Авакум, говорячи: "Даниїле, Даниїле, візьми обід, що послав тобі Бог". І каже Даниїл: "Згадав Ти мене, Боже, не покидаєш тих, хто любить Тебе". І став Даниїл, і їв. Ангел же Божий поставив Авакума раптом на місці його в рідній землі. Пророкував же і про повернення людей із Вавилону, і про Різдво Христове, і про закінчення Старого Завіту. І за два роки перед поверненням людей з полону помер, і похований був на полі своїм.

**№. 48 15-го ГРУДНЯ**

**2013**

**DECEMBER 15 №. 48**

## Prophet Habakkuk

This prophetic book takes its name from its author and possibly means “one who embraces” (1:1; 3:1). By the end of the prophecy, this name becomes appropriate as the prophet clings to God regardless of his confusion about God’s plans for his people. As with many of the Minor Prophets, nothing is known about the prophet except that which can be inferred from the book. In the case of Habakkuk, internal information is virtually nonexistent, making conclusions about his identity and life conjectural. His simple introduction as “the prophet Habakkuk” may imply that he needed no introduction since he was a well known prophet of his day. It is certain that he was a contemporary of Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Zephaniah. The mention of the Chaldeans (1:6) suggests a late seventh century B.C. date, shortly before Nebuchadnezzar commenced his military march through Nineveh (612 B.C.), Haran (609 B.C.), and Carchemish (605 B.C.), on his way to Jerusalem (605 B.C.). Habakkuk’s bitter lament (1:2–4) may reflect a time period shortly after the death of Josiah (609 B.C.), days in which the godly king’s reforms (cf. 2 Kin. 23) were quickly overturned by his successor, Jehoiakim (Jer. 22:13-19). Habakkuk prophesied during the final days of the Assyrian Empire and the beginning of Babylonia’s world rulership under Nabopolassar and his son Nebuchadnezzar. When Nabopolassar ascended to power in 626 B.C., he immediately began to expand his influence. Under the leadership of his son, the Babylonian army overthrew Nineveh in 612 B.C., forcing the Assyrian nobility to take refuge first in Haran and then Carchemish. Nebuchadnezzar pursued them, overrunning Haran in 609 B.C. and Carchemish in 606 B.C. The queries of the prophet represent some of the most fundamental questions in all of life, with the answers providing crucial foundation stones on which to build a proper understanding of God’s character and His sovereign ways in history. The core of his message lies in the call to trust God (2:4), “the just shall live by his faith.” The NT references ascribe unusual importance theologically to Habakkuk. The writer of Hebrews quotes Hab. 2:4 to amplify the believer’s need to remain strong and faithful in the midst of affliction and trials (Heb. 10:38). The apostle Paul, on the other hand, employs the verse twice (Rom. 1:17; Gal. 3:11) to accentuate the doctrine of justification by faith. There need not be any interpretive conflict, however, for the emphasis in both Habakkuk and the NT references goes beyond the act of faith to include the continuity of faith. Faith is not a one-time act, but a way of life. The true believer, declared righteous by God, will habitually persevere in faith throughout all his life (cf. Col. 1:22,23; Heb. 3:12-14). He will trust the sovereign God who only does what is right.

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р.4, в. 1 – 6)

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,

зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна віра, одне хрищення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 18 – 27)

І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадкувати вічне життя?

Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!

Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.

А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!

Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божеє Царство увійти...

Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?

А Він відповів: Неможливеє людям можливе для Бога!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 1 – 6)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

*There is* one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 18, v. 18 – 27)

Now a certain ruler asked Him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God.

You know the commandments: ‘*Do not commit adultery,*’ ‘*Do not murder,*’ ‘*Do not steal,*’ ‘*Do not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother.*”

And he said, “All these things I have kept from my youth.”

So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich.

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

And those who heard it said, “Who then can be saved?”

But He said, “The things which are impossible with men are possible with God.”



## ГРУДЕНЬ

- 19 Св. Миколай Чудотворець  
*Літургія 9:30 ранку*
- 22 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 29 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя св. Праотців*  
*Літургія 10:00 ранку*

## DECEMBER

- St. Nicholas the Wonderworker  
*Liturgy 9:30 am*
- 26th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 27th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy Forefathers*  
*Liturgy 10:00 am*

## СІЧЕНЬ

- 5 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя св. Отців*  
*Літургія 10:00 ранку*
- 6 Різдвяний Свят Вечір о 10:00 веч.
- 7 Різдво Господа нашого Ісуса Христа  
*Літургія 10:00 ранку*
- 8 Собор Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 9 Ап. Первомученик Стефан  
*Літургія 9:30 ранку*
- 12 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 14 Обрізання Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*

## JANUARY

- 28th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy Fathers*  
*Liturgy 10:00 am*
- Nativity Eve Vespers at 10:00 pm
- Nativity of Our Lord Jesus Christ  
*Liturgy 10:00 am*
- Synaxis of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- St. Stephen the First-Martyr  
*Liturgy 9:30 am*
- 29th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Naming of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*



## Інформація та події на грудень - - Information & activities for December

- |    |                                 |                                      |
|----|---------------------------------|--------------------------------------|
| 15 | Співдружжя: СУМК                | Fellowship: СУМК                     |
| 15 | Концерт св. Миколая             | St. Nicholas Concert                 |
| 17 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 22 | Співдружжя: СУК                 | Fellowship: UWAC                     |
| 25 | Різдво (Новий Календар)         | Christmas (New Calendar)             |
| 26 | Проба хору о 10:00 год. ранку   | Choir rehearsal at 10:00 am          |
| 29 | Співдружжя: ТУС                 | Fellowship: TYC                      |

## Інформація та події на січень - - Information & activities for January

- |    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 14 | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 16 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch           |
| 18 | Йорданська Вечеря (Команда С)    | Jordan Supper (Team C)               |
| 21 | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 26 | Річні Збори С.У.К.               | UWAC Annual Meeting                  |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |

В неділю 22-го грудня відбудеться окрема збірка, доходи від якої підуть на проект підтримки сиротинців Східньої Єпархії. Цей дитячий сиротинець **“Сонечко”** розташований у місті Ківерці Волинської області.

On Sunday December 22, there will be a separate collection taken with all proceeds going to the Eastern Eparchy's Orphanage Project. This children's orphanage **“Sonechko”** is located in the town of Kivertsi in the Volyn' region of Ukraine.



**BINGO** Friday, December 20 @ 10:00 am at Delta Downsview

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)